



JOSÉ YERAY GONZÁLEZ MÜCKE

AUDIOVISUELLE ÜBERSETZUNG
DE/EN > ES | EN/ES > DE

DIENSTLEISTUNGEN

- Übersetzung von Untertiteln und Spotting
- Übersetzung für Voice-over und Synchronsprechen
- Software- und Videospiele-Lokalisierung
- Übersetzung von medizinischen Texten
- Übersetzung von Allgemeintexten
- Korrekturlesen

SOFTWARE KENNTNISSE

- SDL Trados, MemoQ
- Aegisub, Subtitle Edit
- Sublime Text, Notepad++
- Microsoft Office (Word, Excel)
- Access, Base
- HTML und XML Grundkenntnisse

KONTAKT

Tel.-Nr. (+34) 608 363 232
(+34) 928 736 165

Web: <https://jygonzalez.home.blog/>
E-Mail: jy-gonzalez@hotmail.com

SOZIALE MEDIEN

 [@jy_gonzalez](https://twitter.com/jy_gonzalez)

 [José Yeray González Mücke](https://www.linkedin.com/in/jos%C3%A9-yeray-gonz%C3%A1lez-m%C3%BCcke)

ARBEITSERFAHRUNG

IYUNO SDI GROUP

Audiovisuelle Übersetzungsfirma | Jan. 2021 - heute

Hauptaufgaben: Übersetzung und Korrekturlesen von multimodalen Texten vom Englischen ins Deutsche.

PRAKTIKUM: SUBBABEL

Audiovisuelles Übersetzungsbüro | Mai 2020

Hauptaufgaben: Korrekturlesen von Untertiteln und Übersetzung von Online-Kursen. Intralinguistische Audiotranskription und Spotting.

CLINIKA BEACH

Private Klinik | Okt. 2016 - Nov. 2019

Hauptaufgaben: liaison Dolmetschen zwischen Ärzten und Patienten. Rezeption, Patientenregister und Rechnungsstellung. Lagerverwaltung. Telefon dolmetschen und Ausbildung von neuen Dolmetschern.

PRAKTIKUM: THE SINGULAR FACTORY

Mobile App Entwicklungsfirma | Feb. - März 2016

Hauptaufgaben: Übersetzung und Korrekturlesung von Website-Inhalten und Lokalisierung von Mobile Apps. Verwaltung der internen Terminologiedatenbank.

AUSBILDUNG

MASTERABSCHLUSS IN PROFESSIONELLER ÜBERSETZUNG UND INTERKULTURELLER KOMMUNIKATION - ÜBERSETZUNG VON LITERATUR, KULTURWISSENSCHAFTEN UND AUDIOVISUELLEN MEDIEN.

Universität von Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) | 2019 - 2020

BACHELORABSCHLUSS IN ÜBERSETZUNG UND DOLMETSCHEN: ENGLISCH - DEUTSCH

Universität von Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) | 2012 - 2016

KURSE

BESTEUERUNG FÜR FREIBERUFLICHE ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER

Trágora Formación | June 2019

EINFÜHRUNG IN DIE LOKALISIERUNG UND QUALITÄTSSICHERUNG VON VIDEOSPIELEN

Dozentin: Jennifer Vela Valido
Universitär von Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) | 2015